



**DEUTSCHER SPORTCLUB  
GERMAN-AMERICAN SPORTSCLUB  
RICHMOND – VIRGINIA**  
<http://www.deutschersportclubrichmond.com>

## **VEREINSZEITUNG NEWSLETTER**

Edition 1/Ausgabe 146  
Dec. 2020

### ***Kommende Veranstaltungen /upcomming Events :***

#### **2021**

<b>Jan., 10</b>	<b>New Year's Walk</b>	<b>Harding Residence</b>	<b>11 – 4 p.m.</b>
Febr., 6	Karneval's Ball	American Legion, Varina	5 – 11 p.m.

### ***From the President's Desk:***

Liebe Vereinsmitglieder und Freunde! / Dear Members and Friends!

Hoffentlich erreicht Euch diese Zeitung frohen Mutes und bei guter Gesundheit. In dieser besonderen Zeit bitte ich Euch, an Eure Freunde zu denken. Nehmt Euch die Zeit, ruft mal wieder an oder schreibt eine Karte. Viele Alleinstehende sind nicht in der Lage oder haben nicht die Möglichkeit jemanden zu treffen. Das ist sehr bedrückend für die Psyche und kleine Gesten können helfen.

Mein Apell an alle, die nicht unter Covid leiden, lautet: Lasst Euch etwas einfallen und, wenn möglich, macht einen Unterschied im Alltag eines Anderen. Vielen Dank dafür.

Unser Neujahrs-Dinner fällt aus. Hoffentlich können wir im Januar 2022 den Beginn des Neuen Jahres wieder zelebrieren.

Unser "**New Year's Walk**" steht für den **10. Januar 2021 von 11-16.00 Uhr** auf dem Plan. Fuzzy's Famous Brunswick Stew wird serviert. Also kommt und wandert mit uns durch diesen schönen Part von New Kent.

Am **6. Februar** wollen wir unseren **Karnevalsball 2021** feiern. Prinz Bob und Prinzessin Julie laden uns zum Feiern ein unter ihrem Motto: **„The Great Gatsby or the Roaring Twenties“**.

Ihr könnt eine limitierte Anzahl von Essen ordern. Angeboten wir ein halbes Hähnchen, Kartoffelsalat, Brötchen und Nachtisch für \$10.00.

---

### **Contact information:**

**Präsident / President: Gary ILCH, Tel.: 804-370-0169– Email: [ilchg@hotmail.com](mailto:ilchg@hotmail.com)**  
**Vizepräsident / Vice President: Hans STIENEN, Tel.: 804-451-4344, Email: [hans.stienen@comcast.net](mailto:hans.stienen@comcast.net)**  
**Mitglieder-Betreuung: / Membership secretary: Carmen HOGE, Tel.: 804-320-6575, Email: [tanzmadl@verizon.net](mailto:tanzmadl@verizon.net)**  
**Geselligkeitsdirektor / Social Director: Anne BORAAS, Tel.: 804-883-6790, Email: [AFBoraas@gmail.com](mailto:AFBoraas@gmail.com)**  
**Redaktion: / editor: Ursula MOERSCH, 804-861-8598, Email: [umoersch@yahoo.com](mailto:umoersch@yahoo.com)**



- 2 -

Bitte ruft unsere Veranstaltungsdirektorin, Anne Boraas, unter Tel.: 804-543-6907 an und bestellt Euch eine Mahlzeit. Kein Anruf – nichts zu Essen.  
Der entsprechende Flyer wird separat verschickt.

All unseren Freunden und Mitgliedern wünsche ich Fröhliche Weihnachten und ein gesundes Neues Jahr.

+++++

I hope this newsletter finds you all in good health and great spirits. Especially this year, phone a friend, write a letter, send a card. Many individuals haven't been allowed to socialize. Their mental health depends on it. For those of us who haven't suffered because of Covid, be a little more generous with your resources. Make a difference in someone's life. Thank you.

Our New Year's Day Dinner has been cancelled. Hopefully we'll host this again in January 2022.

Our **New Year's Walk** is still planned for **January 10th, 11-4pm**. We'll be serving Fuzzy's Famous Brunswick Stew. Don't miss a beautiful walk through a very scenic part of New Kent.

The **2021 Karneval's-Ball** will be held **February 6th** with a live band. Prince Bob and Princess Julie's theme **„The Great Gatsby or the Roaring Twenties“** should be lots of fun.

A limited number of meals will be offered by pre ordering. The \$10.00 meal will consist of 1/2 rotisserie chicken, potato salad, dinner roll and dessert.

Call our Social Director, Anne Boraas at 804-543-6907 to reserve your meal. No call, no meal. Flyer will be sent out separately.

I would like to wish you all a very Merry Christmas and a Healthy Happy New Year.

**Gary**



(Dresdener Stritzelmarkt)

---

***our website: [www.deutschersportclubrichmond.com](http://www.deutschersportclubrichmond.com)***

***Bitte besucht unsere Webseite. Dort findet Ihr nicht nur viele interessante Informationen sondern auch unsere Fotogalerie mit Bildern unserer Veranstaltungen sowie die Kopien unserer Vereinszeitung.***

+++++

***Please, visit the DSC web site. It offers many interesting information and includes a photo gallery with pictures of our events, and copies of previous newsletters.***

---



***Vorstand und Redaktion des DSC wünschen allen Vereinsmitgliedern und Freunden ein gesegnetes, gnadenreiches Weihnachtsfest und ein gesundes und erfolgreiches 2021!***

+++++

***The entire board and the editor of the DSC wish all our club members and friends a blessed Christmas and a healthy and successful 2021!***





Wir **gratulieren** allen Mitgliedern, die in diesem Monat **Geburtstag** haben /  
Congratulations to all, who have their **birthday** this month:



Spring-Time Bouquet from Original Watercolor  
by our Member **Joseph Serino†**

<b>Gabriele</b>	<b>Daub</b>	<b>12/03</b>	<b>Ernst</b>	<b>Koegl</b>	<b>12/21</b>
<b>James</b>	<b>Wilkerson</b>	<b>12/11</b>	<b>Susanna</b>	<b>Smith</b>	<b>12/21</b>
<b>Jane</b>	<b>Harding</b>	<b>12/13</b>	<b>Joseph</b>	<b>Spain</b>	<b>12/22</b>
<b>Peter</b>	<b>Trenkner</b>	<b>12/15</b>	<b>Maria</b>	<b>Ilch</b>	<b>12/26</b>
<b>Catherine</b>	<b>Arnold</b>	<b>12/17</b>	<b>Armin</b>	<b>Grashoff</b>	<b>12/27</b>
<b>Emmett</b>	<b>Facquet</b>	<b>12/20</b>	<b>Karl</b>	<b>Schlebusch</b>	<b>12/29</b>

*Natürlich gratulieren wir auch all denjenigen, deren **Geburtstag**  
wir nicht in unseren Unterlagen haben.*

+++++

*Of course, we also congratulate all those whose birthday we do not have.  
Keep in mind month/date of your birthday can always be provided to  
Carmen Hoge, our Membership Secretary.*

Wir wünschen **Maria Küppers** und **Judy Schubert and Familie** recht gute Besserung,  
aber auch allen, von den wir nicht wissen, dass es ihnen nicht gut geht.  
Hoffentlich fühlt Ihr Euch bald besser !!

+++++

We send out "Get well" wishes to **Maria Küppers**, and **Judy Schubert and Family**  
and anyone else who does not feel well.  
We all hope, you feel better soon !!

### **Weihnachtsfest erstmals 336 n.Chr. gefeiert**

Historisch betrachtet wurde das Weihnachtsfest erstmals 336 nach Christus gefeiert. Den Aufzeichnungen zufolge fanden die ersten Weihnachtsfeiern im damaligen Rom statt, wo die Urchristen ihren Ursprung hatten. Die Tatsache, dass mit Weihnachten die Geburt von Jesus Christus gefeiert wird, ist wichtig, um den Feiertag des Weihnachtsfestes zu begreifen. Der eigentliche Weihnachtsfeiertag wird aber am 25. Dezember gefeiert. Die Tradition, an Weihnachten Geschenke zu verteilen, ist seit 1535 in den Geschichtsaufzeichnungen von Weihnachten verzeichnet.

+++++

### **The celebration of Christmas started in 336 AD**

Historically speaking Christmas, the way we know it was celebrated for the first time in 336 AD. According to historical records, the first celebrations took place in ancient Rome, where the first large Christian community was formed. Christmas was the day on which the birth of Jesus Christ was celebrated. In later times the 25th of December was chosen to celebrate this event. According to historical documents, the tradition to exchange gifts started in 1535.

-----

### **St. Nikolaus und der 6. Dezember**

Früher war es eher Brauchtum, die lieben und gehorsamen Kinder am 6. Dezember, also zu Nikolaus, mit süßen Leckereien zu beschenken und so zu belohnen. Dabei geht die Legende vom Heiligen Nikolaus auf den Bischof Nikolaus von Myra zurück. Dessen helfende Taten sind in dem Brauchtum, Nikolaus zu feiern, verewigt. In Europa ist seit ungefähr 1605 in den gehobenen Familien der Brauch entstanden, in der guten Stube einen Tannenbaum als Christbaum oder Weihnachtsbaum aufzustellen.

+++++

### **St. Nicholas and the 6th of December**

In Germany and many parts of Europe, the 6th of December, which is the feast of St. Nicholas, the tradition is to present sweets to the well behaved children. This tradition goes back to the legend of St. Nicholas, who was Bishop of Myra. He was known to help the poor with desperately needed goods. The tradition to decorate the living room with a Christmas tree during the Christmas season, started in Europe around 1605.

-----

### **Brauchtum seit 1800**

In Deutschland ist dieser Brauch erst seit circa 1800 in den ebenfalls gut situierten Familien etabliert. So wird heute der Weihnachtsbaum erst kurz vor dem Fest in die Wohnstuben geholt und über den Tag des Heiligen Abends mit seinem Weihnachtsschmuck aufgestellt. In den englischsprachigen Ländern findet die Bescherung bis heute am ersten Weihnachtstag statt. In nur wenigen Ländern, wie bei uns in Deutschland, findet die Bescherung am Heiligen Abend statt. Viele

+++++

### **The Tradition since 1800**

The tradition regarding the Christmas tree started in Germany in 1800. In Germany most families decorate a Christmas tree on Christmas Eve and then exchange Christmas gifts. In English speaking countries this is done mostly on Christmas Day. The actual purpose of Christmas is to celebrate the birth of Christ. Over time most Germans have combined the religious part of Christmas with the traditional exchanging of gifts. Many Germans go to Midnight Church services after exchanging their gifts.

### **Der Weihnachtsmann und Santa Claus**

Auch der Weihnachtsmann spielt seine wichtige Rolle. Allerdings muss an dieser Stelle gesagt werden, der Weihnachtsmann wie wir ihn kennen, ist leider nur eine Werbefigur eines amerikanischen Getränkeherstellers, wenn auch diese Figur etwas wirklich Sympathisches hat. Die Vorlage zu „Santa Claus“, wie er in den Staaten heißt, ist wohl einmal mehr der Nikolaus, der hier Pate gestanden hat.

+++++

### **Nikolaus and Santa Claus**

The American Santa Claus originated as a figure in an American Soft Drink Commercial, and has since then become an icon in all American Christmas celebrations. One can assume that the soft drink manufacturer adopted the idea from Europe's St. Nicholas.

-----

### **Weihnachtskrippen - Teil der weihnachtlichen Tradition**

Natürlich sind auch die Krippen untrennbar mit Weihnachten verbunden. Hier sind es wohl die drei Weisen aus dem Morgenland, die der Legende nach auch wirklich mit Weihnachten oder zumindest mit der Geburt von Jesus im Zusammenhang stehen. Doch die Heiligen Drei Könige werden erst am 6. Januar gefeiert, was der Vermutung Nahrung verleiht, dass die Geburt von Jesus wohl möglicherweise erst Anfang Januar wirklich geschehen ist. Es gibt wohl viele verschiedene Legenden und Geschichten rund um das Weihnachtsfest, es gibt aber ebenso viele Bräuche zu Weihnachten, die in den vielen Ländern der Erde gepflegt werden.

Ein sehr sympathischer und auch sehr verbreiteter Brauch ist, der des Mistelzweiges. Wenn sich zwei Menschen, am besten natürlich Frau und Mann unter dem Mistelzweig treffen, müssen sie sich küssen. Dieser Brauch, der wohl aus England stammt, schließt den Kreis und macht aus Weihnachten das Fest der Liebe.

+++++

### **Christmas cribs - part of the Christmas tradition**

Of course, the cribs are also inextricably linked with Christmas. Here it is probably the three wise men from the East who, according to legend, are really related to Christmas or at least to the birth of Jesus. But the Holiday that celebrates the "Three Wise Men" is not celebrated until January 6th, which gives rise to the assumption that the birth of Jesus may not really have happened until the beginning of January. There are many different legends and stories about Christmas, but there are just as many Christmas customs that are cultivated in many countries around the world.

A very likeable and also very common custom is that of the mistletoe. When two people, ideally a woman and a man, meet under the mistletoe, they have to kiss. This custom, which probably originated in England, closes the circle and turns Christmas into the festival of love.



# Deutscher Sportclub German - American Sportsclub Richmond - Virginia

## AUFNAHMESCHEIN / MEMBERSHIP APPLICATION

Name: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_  
Adresse/Address: \_\_\_\_\_  
Stadt/City: \_\_\_\_\_ Postleitzahl/Zip Code: \_\_\_\_\_  
Telefon/Phone Number: \_\_\_\_\_

1. Familien Aufnahme/Family Application:

Geburtsort/Place of Birth (husband): \_\_\_\_\_ Geburtstag/Birthday: \_\_\_\_\_  
Geburtsort/Place of Birth (wife): \_\_\_\_\_ Geburtstag/Birthday: \_\_\_\_\_  
Email Address: \_\_\_\_\_

2. Individuelle Aufnahme/Individual Application:

Geburtsort/Place of Birth: \_\_\_\_\_ Geburtstag/Birthday: \_\_\_\_\_  
Email Address: \_\_\_\_\_

3. Geworben Durch/Recommended By/Internet:

4. Club Newsletter:                      E-mail \_\_\_\_\_                      Mail \_\_\_\_\_ (Please check preference.)

Grund warum ich Mitglied werden moechte:

Reason for wanting to become a member:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Neue Mitglieder (Familien Aufnahme und Individuelle Aufnahme) zahlen eine einmalige Aufnahmegebuehr von \$20.00. Der Jahresbeitrag betraegt \$40.00. Senioren (65 oder aelter), registrierte Studenten, und active Soldaten zahlen \$25.00.

Applicants (Family Application and Individual Application) pay a one-time application fee of \$20.00. The yearly membership fee is \$40.00. Seniors (65 or older), registered students, and soldiers on active duty pay \$25.00.

Mitglieder anderer deutscher Vereine in Virginia, bei denen fuer unsere Mitglieder keine Antragsgebuehr erhoben wird, sind beim DSC von der einmaligen Antragsgebuehr ebenfalls befreit.

Applicants, who are members of other German social clubs in Virginia, which clubs would reciprocate and not request an application fee should a DSC club member seek membership into their organization, do not have to pay the one-time application fee.

**Please make your check payable to the DSC and mail application form and payment to Carmen Hoge, 10005 Cutter Dr., N. Chesterfield, VA 23235.**